

# CHIBA ちば



提供：成田国際空港株式会社  
Foto proporcionada por NARITA INTERNATIONAL AIRPORT CORPORATION

# ¡Bienvenido a Chiba!

ようこそ千葉県へ



¡Bienvenido a Chiba!

La prefectura de Chiba está ubicada en el área metropolitana de Tokio y alberga diversas instalaciones internacionales, como el Aeropuerto Internacional de Narita, la mayor puerta entrada a Japón; Makuhari Messe, uno de los centros de convenciones más destacados de Asia; el campus internacional de Kashiwa-no-ha, donde se concentran destacadas instituciones académicas; el Instituto de Investigación de ADN de Kazusa y el Puerto de Chiba, un puerto de comercio internacional. Chiba es una prefectura internacionalizada abierta al mundo.

Chiba también cuenta con una poderosa base industrial, el Cinturón Industrial de la costa de Keiyo, que se extiende a lo largo del área de la bahía, y nuestro sistema de autopistas, como el Aqualine Bahía de Tokio y otras conectan Chiba no solo con el área metropolitana de Tokio, sino también con todo Japón.

Rodeada por el mar y los ríos, la Prefectura es bendecida con un rico entorno natural que proporcionan abundantes productos agrícolas, forestales y marinos. Aquí, Ud. puede disfrutar especialmente de pescados frescos y deliciosos, la salsa de soja, el arroz y las algas marinas, que son indispensables para el *sushi* y están entre los mejores del país.

Los 6,3 millones de ciudadanos de Chiba les esperamos con los brazos abiertos para darles la bienvenida a esta prefectura fascinante y llena de diversos encantos.

熊谷 俊人

KUMAGAI Toshihito  
Governador de la Prefectura de Chiba

ようこそ千葉県へ

私たち千葉県は、首都圏に位置し、日本最大の空の玄関口である成田国際空港をはじめ、アジア有数のコンベンション施設である幕張メッセ、先進的な学術機関が集積する柏の葉の国際的なキャンパスタウンや研究施設のかずさDNA研究所、さらには国際貿易港である千葉港がある、世界に開かれた国際県です。

臨海部には京葉臨海工業地帯が広がり、東京湾アクアラインをはじめとした高速道路網により首都圏、さらには日本全国へとつながっています。

また、周囲を海と川に囲まれ、豊かな自然環境やその特性を生かした農林水産物に恵まれており、特に寿司には欠かせない魚・醤油・米・海苔の生産量が全国上位に位置し、新鮮で美味しい寿司を堪能していただけます。

多様な魅力にあふれた千葉県にぜひお越しください。630万人の県民が皆さまをお待ちしています。

千葉県知事 熊谷 俊人

## Índice

- **¡Bienvenido a Chiba!** ようこそ千葉県へ 1-2
- **Chiba en el mundo** 世界の中の千葉 3-4
- **Empresas exclusivas e innovadoras que son competitivas a nivel mundial**  
国際競争に打ち勝つオンリーワンの企業群 5-6
- **La bonanza de la tierra y el mar al mundo** 大地と海の恵みを世界へ 7-8
- **Una magnífica cultura desarrollada a lo largo de 40.000 años de historia** 4万年の歴史が育む個性豊かな文化 9-10
- **Entretenimiento en Chiba** 千葉を楽しむ 11-12
- **Relaciones globales de Chiba** 千葉と世界とのかかわり 13-14
- **Perfil de la prefectura** 千葉県の概要 15-16



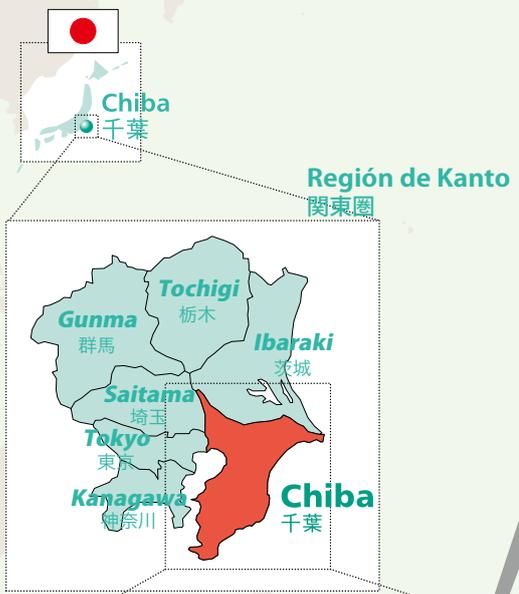
Nueva ciudad de Makuhari 幕張新都心



Aqualine Bahía de Tokio 東京湾アクアライン



Monte Nokogiri 鋸山



Templo Naritasan Shinshoji 成田山 新勝寺



提供:成田国際空港株式会社  
Foto proporcionada por NARITA INTERNATIONAL AIRPORT CORPORATION  
Aeropuerto Internacional de Narita



- Ferrocarril 鉄道
- Autopista, carretera de peaje  
高速道路、有料道路
- ..... Planificada 計画



Playa Kujukuri 九十九里浜



Jardín de flores en plena floración en invierno (Ciudad de Minami-boso)  
冬の南房総の花畑



提供:成田国際空港株式会社  
Foto proporcionada por NARITA INTERNATIONAL AIRPORT CORPORATION  
Aeropuerto Internacional de Narita

# Chiba en el mundo

## 世界の中の千葉

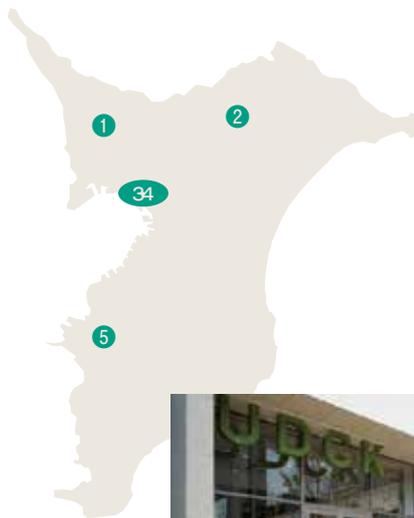
En esta época de rápida globalización, movilizamos nuestros preciados recursos humanos y de otro tipo, haciendo hincapié en las perspectivas globales para desarrollar comunidades en las que diversas culturas y personas puedan convivir en armonía.

グローバル化が進展する中、「世界の中の千葉」の視点で、千葉県が世界に誇る多様な主体・資源を結集し、世界の多様な人々・文化が共存する地域づくりを進めます。

### Colaboración de la industria, profesionales y el gobierno para crear una ciudad académica internacional ①

La Línea exprés de Tsukuba, que comenzó sus operaciones en agosto de 2005, conecta Tokio central y Tsukuba (Prefectura de Ibaraki) a través de las regiones Kashiwa y Nagareyama de Chiba, en donde se ubican las universidades japonesas de primer nivel como la Universidad de Tokio y la Universidad de Chiba e institutos de investigación avanzada. Por consiguiente, el área ha experimentado un gran aumento del surgimiento de compañías conjuntas de I+D de alta tecnología.

Aprovechando su ventaja geográfica (la proximidad a Tokio) y un ambiente rico en vegetación, las universidades cooperan con las comunidades locales para hacer de sus ciudades centros de actividades intelectuales combinados con diversas industrias y residencia, en la temática del medio ambiente, la vida saludable, la creatividad y los intercambios.



Alrededor de la Estación Kashiwa-no-ha Campus (Ciudad de Kashiwa) 柏の葉キャンパス駅周辺



Centro de diseño urbano Kashiwa-no-ha (UDCK) 柏の葉アーバンデザインセンター

### 産学官連携による国際学術都市づくり

2005年8月につくばエクスプレスが開業した柏・流山地域は、東京大学や千葉大学など世界トップレベルの大学や研究機関が集まり、最先端技術を研究・開発するベンチャー企業が数多く誕生しています。

豊かな自然や東京からの近接性という利点を活かした知の拠点として、産業、居住などの機能が調和された「環境・健康・創造・交流の街」をテーマに大学と地域が連携して積極的にまちづくりに取り組んでいます。



Discusión sobre desarrollo comunitario (Estudio de diseño urbano de UDCK) まちづくりを議論する都市環境デザインスタジオ

## Desarrollo Regional Alrededor del Aeropuerto Internacional de Narita ②

El Aeropuerto Internacional de Narita y su área circundante, a los cuales se les atribuye casi el 30 % del tráfico de pasajeros internacionales de Japón transporta anualmente aproximadamente 35 millones de pasajeros, y el 50 % de sus envíos de carga internacional con aproximadamente 2 millones de toneladas de volumen anual, es un fundamento importante para la estrategia económica internacional del país.

El aeropuerto se conecta a 118 ciudades de todo el mundo y desempeña un papel cada vez más vital como puerta de entrada aérea al Japón, dando la bienvenida a los visitantes de varios países.

Además del "Centro de Atención al Visitante" que brinda diversa información y servicios a los visitantes extranjeros, se ha puesto en marcha los procedimientos de embarque de autoservicio prescindiendo del contacto con otras personas por medio de la tecnología de reconocimiento facial. Con respecto al nuevo coronavirus, este procedimiento reduce la posibilidad de contacto cercano con el personal de las aerolíneas y los demás usuarios, y al mismo tiempo, reduce el tiempo de los procedimientos y de espera para mejorar la comodidad de los usuarios.

El área circundante del aeropuerto es una combinación de ciudad y campo, rica en historia y naturaleza únicas. El gobierno nacional y los municipios están trabajando junto con el Aeropuerto Internacional de Narita para mejorar el acceso al aeropuerto y promover las industrias que se amoldan a las peculiaridades de la región para mejorar el atractivo del área.

Nota: Las cifras sobre el tráfico de pasajeros/envíos de carga internacional es de 2019 (Informe sobre la situación de la administración aeroportuaria)

Nota: El número de ciudades que ofrecen servicio de vuelo está actualizado a finales de octubre de 2019



### 成田国際空港周辺の地域づくり

わが国の国際旅客の約3割、国際貨物の約5割を占め、国際線の旅客数で年間約3千5百万人、国際航空貨物取扱量で年間約200万トンを誇る成田空港及びその周辺地域は、わが国の経済発展の核になる国際的な戦略拠点です。

世界の118都市と結ばれる成田空港は、世界各国からの訪日外国人を迎え入れており、日本の空の表玄関として、ますます重要になっています。

成田空港では訪日外国人向けに様々な情報やサービスを提供する「ビジター・サービスセンター」が設置されているほか、セルフサービス型搭乗手続きの拡充、顔認証による非接触型搭乗手続きの導入など、利用者と航空会社スタッフとの接触機会を減らし新型コロナウイルス感染症拡大防止を図るとともに、手続き時間・待ち時間を短縮し利用者の利便性向上を図る取り組みが進められています。

空港周辺地域は、都市と田園が複合し、豊かな歴史と自然を有する個性あふれる地域です。国、地元市町、空港会社とともに、成田空港へのアクセス整備や、地域特性に合わせた産業振興などに取り組み、魅力ある地域づくりを進めています。

※旅客数・貨物取扱量に関する記述は2019年値(空港管理状況調査)

※就航都市数は2019年10月末時点



提供:成田国際空港株式会社

Foto proporcionada por NARITA INTERNATIONAL AIRPORT CORPORATION



提供:成田国際空港株式会社

Foto proporcionada por NARITA INTERNATIONAL AIRPORT CORPORATION

Terminal 3 para aerolíneas de bajo costo inaugurado en 2015

2015年オープンLCC専用第3ターミナル

## Nueva ciudad de Makuhari: una ciudad empresarial internacional orientada al futuro, ubicada a solo 30 minutos del Aeropuerto Internacional de Narita y Tokio ③

La Nueva ciudad de Makuhari está emplazada en torno a Makuhari Messe, una de las principales salas de convenciones de Japón, y posee oficinas, instalaciones académicas y educativas, viviendas, parques y centros comerciales y de entretenimientos. Es una ciudad de diversos potenciales que alberga a muchas personas de todo Japón y del mundo, todos los días. Además, en Makuhari Messe se llevaron a cabo siete competiciones de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020.

### 幕張新都心～東京や成田国際空港から約30分の未来型の国際業務都市

幕張新都心は、日本を代表するコンベンション施設である幕張メッセを核として、オフィス、文教施設、住宅、公園、商業・アミューズメント施設など多様な機能を備え、国内外からの多くの人々が活動しています。

また、幕張メッセは東京2020オリンピック・パラリンピック7競技の会場となりました。

## Escuela Internacional Makuhari ④

La Escuela Internacional Makuhari (MIS, por sus siglas en inglés) es una escuela ideal para los hijos de residentes extranjeros, los residentes con doble nacionalidad y japoneses que regresan del extranjero. Todas las asignaturas, excepto japonés, se dictan en inglés bajo la guía de maestros extranjeros. Con un destacado ambiente de aprendizaje (clases reducidas, edificios y lugares de juego espaciosos, materiales educativos diversos, equipos de TI, etc.), la escuela les permite a los niños desarrollar el sentido internacional, produciendo excelentes recursos humanos que pueden participar activamente en un ámbito global como conexión entre los países.

### 幕張インターナショナルスクール

幕張インターナショナルスクール(幼稚園・小学校)は、外国人や二重国籍、また、日本人の帰国子女を受け入れる学校で、国語以外の教科を英語で教えます。外国人教員の指導による少人数制のクラス、広々とした校舎やグラウンド、豊富な教材や充実したIT設備などの恵まれた教育環境で、子どもたちの国際性を伸ばし、国と国との懸け橋になり世界で活躍する人材を育てています。



## Instituto de Investigación de ADN de Kazusa ⑤

En el Instituto de Investigación de ADN de Kazusa se llevan a cabo investigaciones y desarrollo de alta calidad para su aplicación práctica en una amplia gama de campos, desde la salud, la medicina, la alimentación y la agricultura, con el objetivo de revertir los resultados de la investigación a la sociedad.

### かずさDNA研究所

かずさDNA研究所は、応用につながる高度な研究開発を行い、健康、医療、食品、農業などの幅広い分野で、研究成果の社会への還元に向けた取組を進めています。



Instituto de Investigación de ADN de Kazusa: la primera institución de investigación del mundo dedicada exclusivamente a la investigación de ADN

世界初のDNA解析を専門とする施設であるかずさDNA研究所

## Creación de una comunidad en la que los residentes extranjeros puedan vivir cómodamente

Chiba les ofrece a los residentes extranjeros información multilingüe y diversos recursos de apoyo relacionados con la educación, atención médica y vivienda, para crear un ambiente en el que puedan vivir y trabajar con tranquilidad como miembros de la comunidad local.

### 外国人県民にも暮らしやすい多文化共生の社会づくり

外国人県民も地域社会の一員として共に安心して暮らし、働けるよう、教育、医療、住宅などの生活環境の整備や多言語による情報提供などを進めています。



# Empresas exclusivas e innovadoras que son competitivas a nivel mundial

## 国際競争に打ち勝つオンリーワンの企業群

A la Prefectura de Chiba se le atribuye el 7º. lugar en cantidad más grande de envíos de productos fabricados en 2018 en Japón, por un valor de 13,1432 trillones de yenes. Al observar el desglose, los productos de las industrias de materiales y energía constituyen la mayoría, que representan la concentración de compañías de la industria química pesada en el Cinturón industrial de la costa de Keiyo. Existe una gran cantidad de empresas pequeñas y medianas que desarrollan y producen excelentes productos creativos.

### Cinturón industrial de la costa de Keiyo: uno de los grupos de industrias de materiales y energía más grandes de Japón

Más de 200 organizaciones, incluidas compañías de nivel mundial de las industrias siderúrgicas, de refinería de petróleo, químicas y de generación de energía han construido sus plantas en el Cinturón industrial de la costa de Keiyo desde la década de 1950. Ubicado en la franja de 40-km a lo largo de la Bahía de Tokio, ofrece materias primas y energía que son indispensables para un sinnúmero de industrias.

En la actualidad se enfrenta a dos grandes desafíos: seguir siendo competitivo frente a la competencia de bajo costo de Asia y tomar medidas contra el calentamiento global.

Cada compañía continúa con sus esfuerzos incansables por aumentar la productividad y mantener el valor agregado a sus productos de alta calidad, procurando al mismo tiempo conservar la energía y los recursos. Se espera que el Cinturón industrial de la costa de Keiyo continúe desarrollándose como uno de los complejos industriales de alta tecnología líderes del mundo.

2018年の千葉県の製造品出荷額等は、約13兆1,432億円で、全国第7位です。素材・エネルギー産業の占める割合が大きく、京葉臨海工業地帯への重化学工業の集積が特徴としてあげられます。また、優れた製品や独創的な製品を開発・製造する中小企業が数多く見られます。

### 国内最大規模の素材・エネルギー産業集積地 ～京葉臨海工業地帯

東京湾沿いの40kmに及ぶ京葉臨海工業地帯には、1950年代以降、鉄鋼や石油精製、化学、エネルギーなどの分野で世界有数の企業をはじめとする200社以上がコンビナートを形成し、あらゆる産業に不可欠な原材料やエネルギーを供給しています。

現在、この素材・エネルギー産業集積地も、アジア諸国との競争や、地球温暖化への対応に直面しています。

各企業では、より付加価値の高い製品の開発や省エネルギー、省資源、生産性の向上に不断の努力を続けており、今後も高い競争力をもった世界最先端のコンビナートとして発展することが期待されます。





Un empleado experto trabajando  
 熟練した技術が光ります

### Respaldo a las pequeñas empresas activas que contribuyen a las comunidades locales

La Prefectura de Chiba alberga una gran cantidad de pequeñas y medianas empresas cuya creatividad y habilidad única producen diversos productos que son populares en todo el mundo. También cumplen un rol importante al contribuir a las economías locales.

Sin embargo, por motivos tales como la globalización de la economía que provoca una feroz competencia, la reducción del mercado nacional causado por una sociedad que envejece con una baja tasa de natalidad, y la dificultad para encontrar sucesores, las pymes se enfrentan a un ambiente cada vez más hostil todos los años.

Bajo estas circunstancias, Chiba estableció una ordenanza relacionada con la promoción de las pymes y formuló la Estrategia de vitalización de las pymes del cuarto período, a fin de brindarles un respaldo para que sigan esforzándose en este ambiente de cambios rápidos. Específicamente, ofrece apoyo constante a las compañías según sus etapas de crecimiento (inicio, desarrollo, expansión, etc.), fomenta sus actividades comerciales a través del uso de atractivos recursos locales y colabora con la contratación y el desarrollo de los recursos humanos.

### 地域を支える元気な中小企業を応援

千葉県には、独創的なアイデアと職人魂に支えられた「オンリーワン」の技術で世界に通用する製品を生産し、地域経済の発展に大きな役割を果たしている元気な中小企業が多数あります。

しかし、経済のグローバル化による競争の激化や、少子高齢化の進展による国内市場の縮小、後継者不足などにより、中小企業の経営環境は一段と厳しいものとなっています。

そこで、県では、「千葉県中小企業の振興に関する条例」や「第4次ちば中小企業元気戦略」に基づき、創業や発展など企業の成長段階に応じた継続的な支援、魅力ある地域資源の活用による企業の振興、人材確保や育成支援などにより、環境の変化に果敢に挑戦していく元気な中小企業を応援しています。

### Ideas exclusivas y manufactura de excelencia

Proporcionamos respaldo al desarrollo del mercado de productos nuevos, innovadores y excelentes, a través del programa de Productos Certificados Monozukuri de Chiba.

### 独創的なアイデアと優れた技術

新たに製造・開発された優れた製品や、独創的な製品を「千葉ものづくり認定製品」として、販路開拓を支援していきます。



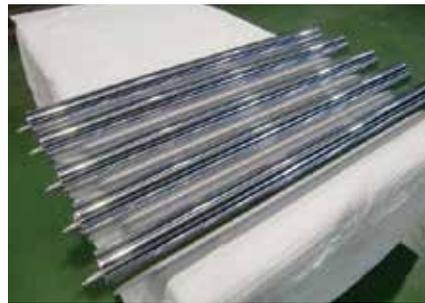
Silla de ruedas para niños para que disfruten del deporte de manera segura y cómoda

手軽にスポーツを楽しめる子供用スポーツ車いす



Tatami antiresbaladizo que mitiga y absorbe los impactos y fácil de caminar

滑りにくくて歩きやすい、転倒時も衝撃を吸収してリスクを軽減する衝撃緩和型畳



Rollo recubierto de carbón de alto rendimiento que utiliza una película delgada y mejorada diseñado para aparatos de fabricación de separadores de baterías de litio

特に薄いフィルムに改良した、リチウム電池のセパレーター製造装置向け高性能カーボクラッドロール



Aparato de prueba de dureza de fácil operación que mide con precisión la dureza de una variedad de materiales

簡単な操作で様々な物体の硬さを精密に測ることができる硬さ試験機



Tokatsu Techno Plaza, en la Ciudad de Kashiwa, ofrece diversos recursos de apoyo para la creación de pymes y de nuevas empresas en la región de Higashi-katsushika, en la que se agrupan empresas manufactureras innovadoras.

ものづくり産業の集積する東葛飾地域の中小企業やベンチャー企業を支える「東葛テクノプラザ」(柏市)

# La bonanza de la tierra y el mar al mundo

大地と海の恵みを世界へ



Con un clima templado, un suelo rico y un generoso mar, Chiba es una de las prefecturas más importantes de Japón en cuanto a las industrias agrícola, pesquera y forestal, clasificada en 4to y 8vo lugar por sus contribuciones de la producción agrícola y en la cantidad de desembarco en puerto pesquero, respectivamente.

Chiba tiene abundancia de diversas verduras, frutas y mariscos, tales como maní, rábano japonés, zanahorias, peras, nísperos, fresas, langosta japonesa, alga nori, sardinas y mucho más.

温暖な気候と肥沃な大地、豊かな海に囲まれた千葉県。農業産出額は全国第4位、県内漁港水揚金額は全国第8位など、全国有数の農林水産県です。

落花生やダイコン、ニンジンなどの野菜、なし、ピワ、いちごなどの果物や、イセエビ、海苔、イワシなどの水産物など多彩な食材の宝庫です。



Chiba Berry, nueva variedad de fresa de Chiba, grande y dulce  
甘くて大粒ないちごの新品種  
「チーパベリー」



Q-nut, maní de Chiba con vaina blanca, delicioso con divina dulzura

莢が白く甘みが強い落花生「Qなっつ」



Cuenco de arroz con sashimi variado de pescado local fresco capturado en Choshi  
地元で水揚げされた新鮮な魚を使った  
「銚子の海鮮丼」

Abundantes aguas marinas cerca del Observatorio Submarino Katsuura  
かつら海中公園近くの豊かな海



## El alimento, la base de la salud

El gobierno de la prefectura de Chiba lanzó la iniciativa "Producido en Chiba, consumido por Chiba", a través de la cual fomenta el consumo local de alimentos frescos producidos en la prefectura. También fomenta la educación alimenticia mediante el almuerzo escolar y la experiencia de la cosecha, para que los niños aprendan la importancia y el valor de la comida.

## Seguridad alimentaria y preservación del medio ambiente

Para asegurar la seguridad alimentaria de los productos agrícolas, estamos promoviendo la iniciativa "GAP".

Además, implantamos el sistema de certificación "Producción Ecológica de Chiba" que ha reducido el uso de pesticidas a más de la mitad, promoviendo una agricultura amigable con el medio ambiente.

### 食は健康づくりの基本

県内で生産された農産物を新鮮なうちに地元で消費する「地産地消」や、収穫体験、給食などを通じて子ども達に食の大切さを教える「食育」に取り組んでいます。



### 食の安全と環境保全

農業における食品の安全性などを確保する「GAP」の取組みを進めています。

また、農業や化学肥料を通常の半分以下に抑えた「ちばエコ農産物」の認証など、環境にやさしい農業を推進しています。



Logotipo

"Producción Ecológica de Chiba"  
ちばエコ農産物ロゴマーク



Tsubusuke, nueva variedad de arroz de la prefectura de Chiba, tiene granos grandes y una textura agradable

千葉県新品種 大粒で食感のいい「粒すけ」

## Desde la "Despensa de Edo" a la "Despensa del mundo"

En el Período Edo (1603-1868), Chiba fue conocida como la "Despensa de Edo" por sus granjas abundantes y su proximidad con la capital de Japón, Edo (hoy en día Tokio). En la actualidad, a través del Aeropuerto Internacional de Narita, entregamos nuestros productos marinos y agrícolas con seguridad garantizada de alta calidad a todo el mundo.

### 江戸の台所から世界の台所へ

江戸時代には、江戸に隣接していることから「江戸の台所」と呼ばれていた千葉県。日本の酪農の発祥の地でもあります。新鮮な食材は健康の源。成田空港から、千葉の高品質で安全・安心な農林水産物を世界にお届けします。



Chiba, lugar de origen de la industria lechera japonesa, constituye una de las principales prefecturas de la nación para la producción lechera.

日本の酪農発祥の地の千葉県は、全国有数の酪農県です。



Akimitsuki, la nueva pera de Chiba

ちばの新しい梨「秋満月」

La prefectura de Chiba ha sido un productor destacado de peras desde el Período Edo. Gracias a una combinación de excelentes condiciones y técnicas agrícolas acumuladas a lo largo de los años, Chiba es la número uno en Japón en cuanto al área de cultivo, rendimiento y cantidad producida de peras.

Las plantas de jardín y los árboles bonsai producidos en Chiba son muy populares en los países asiáticos y la UE.

千葉県は、江戸時代より続く梨の産地、恵まれた環境と長年蓄積された技術で、栽培面積、収穫量、産出額ともに日本一を誇ります。



Las plantas de jardín y los árboles bonsai producidos en Chiba son populares en los países asiáticos y la UE, y la cantidad para exportación crece.

千葉県の植木は、アジアやEU諸国に人気があります。